

Le samedi 5 février 2022  
à 19 h 30

Saturday, February 5, 2022  
7:30 p.m.

# ***Ensemble de musique contemporaine de McGill*** **McGill Contemporary Music Ensemble**

**Guillaume Bourgogne,**  
directeur artistique et chef / artistic director and conductor

**Uri Caine,** piano, composition  
*artiste invité du fonds Catherine Thornhill Steele Visiting Artist*

## **Diesen Kuß der ganzen Welt!**

遇見·預見 (La rencontre et la prévision)

\*Frederick Lau  
(n. en / b. 1996)

**Annette Tsang,** narratrice / narrator  
**Frédéric-Alexandre Michaud,**  
étudiant en direction au troisième cycle / doctoral student in conducting

The Widening Spiral (2021)

Uri Caine  
(n. en / b. 1956)

Mosaics (2007) (extraits / excerpts)

*pour pianiste improvisateur et ensemble / for pianist improviser and ensemble*

2. Misterioso
3. With energy

Uri Caine, piano

Nein! (2020)

*pour orchestre de chambre, d'après la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven /  
for chamber orchestra, after Beethoven's 9<sup>th</sup> Symphony*

Uri Caine, piano

Symphonie n° 5 / Symphony No. 5 (extrait / excerpt)

I. Trauermarsch

Gustav Mahler  
(1860-1911)

Symphonie n° 1 / Symphony No. 1 (extrait / excerpt)

III. Feierlich un gemessen, ohne zu schleppen

arr. U. Caine

Anthony of Padua

The Drunkard in Spring

\*compositeur en résidence / composer-in-residence

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL  
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

**Guillaume Bourgogne**, directeur artistique et chef / artistic director and conductor

***flûtes / flute***

Darina Gerard  
Arvind Krishendeholl  
Graeme Scott

***hautbois / oboe***

Shoshana Klein  
Mahshad Nadalian

***clarinettes / clarinet***

Anjali Covill  
Kailan Fournier  
Thomas Shen  
Tyler Song

***basson / bassoon***

Jordan Potter

***saxophone***

Rémi Bolduc, *jazz*

***cor / horn***

Katrina Dunkle

***trompettes / trumpet***

Daniella Carbert, *jazz*  
Caleb Dixon

***trombones / trombone***

Micah Kroeker  
Jack Price  
Loïc Turgeon-Roy, *jazz*

***percussions / percussion***

Manuel Lopez Tovar  
Eric Orosz  
Jacob Wutzke, *jazz*  
Zikun Zhao

***guitare / guitar***

Tejay Liao

***harpe / harp***

Alexandra Tibbitts

***piano***

Uri Caine,  
*improvisateur / improviser*

***narratrice / narrator***

Annette Tsang

***violons / violin***

Sam Parrini  
Camille Poirier-Lachance  
Kiarra Saito-Beckman  
Ouyang Zhixin

***altos / viola***

Marilou Lepage  
Wilhelm Magner

***violoncelles / cello***

Kyla Davidson  
Wendy Yuan

***contrebasse / double bass***

Ben Boardman, *jazz*  
Ricardo Marzoratti

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Shoshana Klein*

*Assistant administratif / Administrative Assistant: Frédéric-Alexandre Michaud*

*Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian,  
Gertrude Whitley Performance Library: Geneviève Beaudry*

*Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Christa Marie Emerson*

*Assistante aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: Bailey Wantuch*

*Conception du programme / Program: Ensemble Amis Plus*

Ce concert sera webdiffusé sur la chaîne YouTube de Schulich

This concert will be webcast on Schulich's YouTube channel

[bit.ly/SchulichWebcasts](http://bit.ly/SchulichWebcasts)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

**遇見·預見 (*La rencontre et la prévision*) (2021)**

遇見·預見 (*La rencontre et la prévision*), c'est la révélation d'un livre lu dans le métro, c'est une question existentielle qu'on se pose sur le chemin du retour, c'est être un vieux fantôme dans un café-terrasse, c'est entendre un vent obsédant venu du passé, et c'est un rêve énigmatique que l'on vit dans l'obscurité.

Le texte est récité en cantonais, où le sens des mots se fond dans les inflexions tonales de la langue. Ces caractéristiques intrinsèques du langage sont amplifiées par la musique.

Je tiens à exprimer ma gratitude à Li-Choi Chan, qui m'a donné l'occasion d'explorer ses poèmes dans le domaine de la musique. J'aimerais également remercier Annette Tsang pour sa merveilleuse narration, l'Ensemble de musique contemporaine de McGill et son directeur artistique, le professeur Guillaume Bourgogne, pour la création de cette pièce, ainsi que ma superviseure, la professeure Melissa Hui, pour son immense soutien tout au long du processus. Sans les excellents visuels et sous-titres, cette performance ne serait pas complète. Je tiens donc à remercier Adam Zolty pour son œuvre expressive, ainsi que Edwin H. Ng, Francis Battah et Henri Colombat pour leur aide dans la traduction française.

– Frederick Lau

***The Widening Spiral* (2021)**

*The Widening Spiral* a été écrite pour l'Ensemble de musique contemporaine de McGill et est dédiée à Guillaume Bourgogne. Il y a de nombreuses sections qui s'imbriquent et se recombinent de différentes manières.

***Mosaics* (2007)**

*Mosaics* est un mini-concerto pour piano et orchestre de chambre de trois mouvements – le premier est Allegro, le deuxième Misterioso et le troisième met en jeu une musique énergique. *Mosaics* juxtapose des sections faites de fragments mélodiques courts, des motifs rythmiques et des progressions harmoniques qui se combinent et se recombinent pour créer plus grande forme. Parfois, des fragments de styles différents sont disposés

**遇見·預見 (*La rencontre et la prévision*) (2021)**

遇見·預見 (*La rencontre et la prévision*) is about reading a revelatory book on the metro, asking an existential question on the way home, being an aged ghost at a sidewalk café, hearing a haunting wind from the past, and living an ambivalent dream in the dark.

The text is recited in Cantonese, whereby the meanings of the words are melted into the tonal inflections of the language. These intrinsic features are amplified in the music.

I wish to convey my gratitude to Li-Choi Chan, who granted me this opportunity to explore his poems in the realm of music. I would also like to thank Annette Tsang for her wonderful narration, the McGill Contemporary Music Ensemble and its artistic director Prof. Bourgogne for premiering this piece, as well as my supervisor Prof. Hui for her immense support along the way. Without the excellent visuals and subtitles, this performance would not be complete. Appreciation therefore must go to Adam Zolty for the expressive artwork and Edwin H. Ng, Francis Battah, and Henri Colombat for assisting with my French translation.

– Frederick Lau

***The Widening Spiral* (2021)**

*The Widening Spiral* was written for the McGill Contemporary Music Ensemble and is dedicated to Guillaume Bourgogne. It has several interlocking sections that recur and recombine in various ways.

***Mosaics* (2007)**

*Mosaics* is a mini piano concerto for piano and chamber ensemble and has 3 movements – the 1<sup>st</sup> is marked Allegro, the 2<sup>nd</sup> Misterioso and the 3<sup>rd</sup> features faster energetic music. *Mosaics* juxtaposes musical sections made up of smaller melodic fragments, rhythmic motifs, and harmonic progressions that are combined and recombined to create a larger form. Sometimes fragments in different styles are set side by side and develop as

à côté l'un de l'autre pour développer un dialogue entre différents courants musicaux. La musique est complètement écrite pour l'ensemble mais la partie de piano propose des sections improvisées où le soliste réagit et commente la musique jouée par l'ensemble.

*Mosaics* est une commande du Los Angeles Chamber Orchestra et fut créée en 2007, dirigée par Jeff Kahane. La pièce a été reprise par la suite pendant le LACO's 2008 European Tour. Ce soir, seules les deuxièmes et troisièmes « mosaïques » seront jouées.

### ***Nein! (2020)***

*Nein!* a été composée à l'origine pour l'Orchestre symphonique de Moravie pour le 250<sup>e</sup> anniversaire de Beethoven mais n'a pas encore été jouée en raison de la pandémie. Elle suit la forme du quatrième mouvement de la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven mais elle suit des détours et des zones variées que j'ai recomposées et ré-imaginées. J'ai décidé de réarranger la pièce pour l'Ensemble de musique contemporaine de McGill pour en jouer la création lors de ce concert.

### ***The Drunkard in Spring, Anthony of Padua, Symphonie n° 1, Symphonie n° 5***

Les arrangements de mouvements de Mahler proviennent de deux de mes CDs sur la musique de Mahler – *Urlicht/Primal Light* (Winter & Winter) et *Dark Flame* (Winter & Winter). La musique est réarrangée dans différents styles avec de l'espace pour des improvisations de l'ensemble.

– Uri Caine  
trad. Guillaume Bourgogne

a dialogue between the different musical strands. The music is fully notated for the ensemble but the piano part features sections with improvisation as the soloist reacts and comments on the music presented by the ensemble.

*Mosaics* was commissioned by the Los Angeles Chamber Orchestra and first performed in Los Angeles in 2007 conducted by Jeff Kahane. The piece was subsequently featured during LACO's 2008 European Tour. We will be playing the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> *Mosaics*.

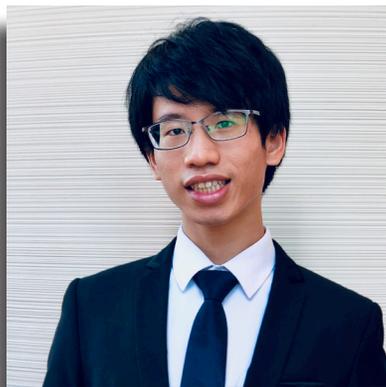
### ***Nein! (2020)***

*Nein!* was originally composed for the Moravian Symphony for Beethoven's 250<sup>th</sup> birthday but has not been performed yet because of the pandemic. It follows the form of the 4<sup>th</sup> movement of Beethoven's 9<sup>th</sup> Symphony but there are various detours and areas that are recomposed and reimagined. I decided to rearrange the piece for the McGill Contemporary Music Ensemble and this concert is the first performance of the music.

### ***The Drunkard in Spring, Anthony of Padua, Symphony No. 1, Symphony No. 5***

The arrangements of Mahler are from 2 CDs I recorded of Mahler's music – *Urlicht/Primal Light* (Winter & Winter) and *Dark Flame* (Winter & Winter). The music is rearranged in various styles with space for improvisations by the ensemble.

– Uri Caine



## Frederick Lau, compositeur / composer

Après avoir obtenu un diplôme avec mention très honorable dans le programme de baccalauréat en musique de l'Université chinoise de Hong Kong, **Frederick Lau** poursuit actuellement une maîtrise en composition à l'École de musique Schulich de l'Université McGill sous la supervision de la professeure Melissa Hui. En 2021/22, il est un des compositeurs en résidence de l'Ensemble de musique contemporaine de McGill. Sa récente composition numérique, *Interbeing* (2020), a été sélectionnée pour être jouée lors de la conférence annuelle de la Société de musique des universités canadiennes dans le cadre du Congrès 2021 des sciences humaines et sociales. Les compositions de Lau ont été créées par divers ensembles professionnels, notamment *Between Contrasts* (2018) par le Contrast Trio, *A Game of Banality* (2018) par le Hong Kong Wind Kamerata dans le cadre du concours de composition Nouvelle génération 2018 organisé par la Guilde des compositeurs de Hong Kong, et *Tiptoes* (2020) par le Cong Quartet. Avant d'entrer à McGill, il a étudié la composition avec les professeurs Wendy Li, Stephen Chatman et William So.

After having graduated with First Class Honours in the Bachelor of Arts in Music program from the Chinese University of Hong Kong, **Frederick Lau** is currently pursuing a Master of Music degree in Composition at the Schulich School of Music of McGill University under the supervision of Prof. Melissa Hui. In 2021/22, Lau serves as one of the composers-in-residence for the McGill Contemporary Music Ensemble. His recent digital composition, *Interbeing* (2020), was selected for performance at the annual conference of the Canadian University Music Society in Congress 2021 of the Humanities and Social Sciences. Lau's compositions have been premiered by various professional ensembles, such as *Between Contrasts* (2018) by the Contrast Trio, *A Game of Banality* (2018) by the Hong Kong Wind Kamerata in the New Generation Composition Competition 2018 held by the Hong Kong Composers' Guild, and *Tiptoes* (2020) by the Cong Quartet. Before coming to McGill, he studied composition with Prof. Wendy Li, Prof. Stephen Chatman, and Dr. William So.

*À PROPOS DE L'ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL*  
**ABOUT THE MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE**

L'Ensemble de musique contemporaine de McGill (CME) est un orchestre de chambre de haut niveau entièrement dédié au répertoire des 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles. Les premiers concerts du CME ont lieu en 1970, sous la direction artistique de Rick Lawton et Eugene Plawutsky, puis de Bruce Mather à partir de 1986. En 1996, les activités de l'Ensemble s'intensifient sous l'impulsion du compositeur et chef d'orchestre Denys Bouliane, puis le chef d'orchestre Guillaume Bourgogne en devient le directeur artistique en 2013. Avec quatre programmes par saison, le CME promeut la musique nouvelle canadienne et internationale. Son objectif est de transmettre la connaissance du répertoire de la musique contemporaine et d'enseigner les techniques de jeu les plus récentes utilisées par les compositeurs.

Les concerts se déroulent habituellement dans la salle Pollack ou dans la Studio multimédia (MMR) de l'école de musique Schulich. La programmation du CME présente les chefs-d'œuvre du siècle passé ainsi que des œuvres récentes des compositeurs les plus en vue du monde entier. L'Ensemble joue les créations de quatre compositeurs en résidence par saison, et collabore avec des compositeurs canadiens et étrangers de premier plan, ainsi que les professeurs de composition de l'école de musique Schulich. L'Ensemble de musique contemporaine de McGill participe à de nombreux projets de recherche et symposiums dans les domaines de la technologie, de la composition et de la musicologie.

The McGill Contemporary Music Ensemble (CME) is a high-level chamber orchestra dedicated entirely to 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century repertoire. Founded in 1970, it was first directed by Richard Lawton and Eugene Plawutsky (1970-1986), then by Bruce Mather (1986-1996), and from 1996 to 2013, composer and conductor Denys Bouliane provided the impetus for its activities to expand and intensify. Conductor Guillaume Bourgogne became the Artistic Director of CME in 2013. With four programs per season, the ensemble promotes both Canadian and international new music. Its objective is to transmit knowledge of new music repertoire and teach the many playing techniques used by contemporary composers.

Concerts usually take place in Pollack Hall or the Music Multimedia Room (MMR) at the Schulich School of Music, programming masterworks from the past century as well as recent pieces by world-renowned composers. The CME premieres new works by four composers-in-residence each year and collaborates with prominent Canadian and international composers, including Schulich's composition faculty. They are also involved with a wide variety of research projects and symposia in the fields of technology, composition, and musicology.

– trad. Ariadne Lih